



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-962  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

## Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 962

### **Dimanche 16 janvier 2022. 18<sup>ème</sup> dimanche après la Croix, t. 5, exap.8.**

*Vénération des précieuses chaînes de st Pierre, st Marcel de Rome, st Honorat d'Arles, fondateur du monastère Lérins,*

**Tropaire de la Résurrection, t. 5 :** Verbe coéternel au Père et à l'Esprit,+ Toi qui es né de la Vierge pour notre salut,/ nous te chantons, nous les fidèles, et t'adorons, Seigneur ;// car Tu as bien voulu souffrir en montant sur la Croix pour y subir la mort en ta chair/ et ressusciter les morts en ta sainte et glorieuse Résurrection.//

**Troparul, glasul al 5-lea:** *Pe Cuvântul Cel împreună fără de început cu Tatăl și cu Duhul, Carele S-a născut din Fecioara spre mântuirea noastră, să-L lăudăm, credincioșii, și să I ne închinăm; că bine a voit a Se sui cu trupul pe Cruce și moarte a răbda și a scula pe cei morți, întru slăvită Învierea Sa.*

#### **Tropaires et kondakia de l'église.**

Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit !

**Kondakion de la Résurrection, t. 5 :** Des enfers où Tu descendis, ô mon Sauveur, + Tu as brisé les portes, ô Souverain, / pour ressusciter les morts, ô Créateur !// Tu brisas l'aiguillon de la mort,+ Adam fut délivré de la malédiction,/ et nous, Seigneur, nous te crions : Sauve-nous, dans ton amour pour les hommes !//

**Condacul, glas 5 :** *La iad, Mântuitorul meu, Te-ai pogorât, și porțile sfărâmând, ca un Atotputernic, pe cei morți, ca un ziditor, împreună i-ai înviat și boldul morții, Hristoase, l-ai zdrobit, și Adam din blestem s-a izbăvit, Iubitorule de oameni. Pentru aceasta toți strigăm către Tine : Mântuiește-ne pe noi, Doamne !*

Et maintenant et toujours et aux siècles des siècles : Amen !

**Kondakion de la sainte Rencontre, t. 1 :** Seigneur qui par ta naissance as sanctifié le sein de la Vierge,/ par ta présentation Tu as béni les mains de Siméon ?// En venant à notre rencontre, Tu nous as sauvés, ô Christ notre Dieu.+ Donne en notre temps la paix à ton Église,/ affermis nos pasteurs dans ton amour, Toi le seul Ami des hommes.//

**Prokiménon, t. 5 :** C'est Toi, Seigneur, qui nous garderas,/ qui nous préserveras de cette génération pour l'éternité ! V/ : Sauve-moi, Seigneur, car il n'y a plus de saint, car les vérités ont diminué chez les fils des hommes.

#### **Épître du dimanche : Colossiens 3, 4-11.**

Frères, votre véritable vie est cachée avec le Christ en Dieu. Quand le Christ, notre vie, sera manifesté, alors vous serez également manifestés avec lui en gloire. Faites donc mourir tout ce qui est terrestre en vous : débauche, impureté, passion, convoitise mauvaise, ainsi que l'avarice, qui est une sorte d'idolâtrie. C'est à cause de cela que vient la colère de Dieu. Vous aussi, vous erriez dans ces péchés autrefois, quand ils faisaient votre vie. Maintenant, rejetez, vous aussi, tout cela : colère, irritation,

méchanceté, blasphème, grossièreté sortie de vos lèvres. Ne vous trompez pas les uns les autres, car vous vous êtes dévêtus de l'Homme ancien et de ses habitudes, et vous avez revêtu l'Homme nouveau, qui, dans une connaissance en profondeur, se renouvelle à l'image de Dieu son créateur. Désormais, il n'y a plus Grecs et Juifs, circoncis et incirconcis, barbares, Scythes, esclaves ou hommes libres : mais le Christ est tout et Il est en tous !

*Fraților, viața voastră este ascunsă cu Hristos întru Dumnezeu. Iar când Hristos, care este viața voastră, Se va arăta, atunci și voi, împreună cu El, vă veți arăta întru slavă. Drept aceea, omorâții mădularele voastre, cele pământești: desfrânarea, necurăția, patima, pofta rea și lăcomia, care este închinare la idoli, pentru care vine mânia lui Dumnezeu peste fiii neascultării, în care păcate ați umblat și voi odinioară, pe când trăiați în ele. Acum deci lepădați și voi toate acestea: mânia, iutimea, răutatea, defăimarea, cuvântul de rușine din gura voastră. Nu vă mintiți unul pe altul, fiindcă v-ați dezbrăcat de omul vechin dimpreună cu faptele lui; și v-ați îmbrăcat cu cel nou, care se înnoiește, spre deplină cunoștință, după chipul Celui ce l-a zidit, unde nu mai este elin și iudeu, tăiere împrejur și netăiere împrejur, barbar, scit, rob ori liber, ci toate și întru toți Hristos!*

**Alléluia dominical, t. 5 :** Tes miséricordes, Seigneur, éternellement je les chanterai ! De génération en génération, ma bouche annoncera ta vérité ! - Car Tu as dit : « La miséricorde est un édifice éternel ». Dans les cieux est préparée ta vérité.

**Évangile du dimanche :** *Luc 17, 12-19.*

En ce temps-là, comme Jésus entra dans un village, dix hommes lépreux vinrent à sa rencontre. Se tenant à distance, ils élevèrent la voix, et dirent : « Jésus, Maître, fais-nous miséricorde ! » Jésus les vit et leur dit : « Allez, vous montrer aux prêtres ». Et il advint, pendant qu'ils y allaient, qu'ils furent purifiés. L'un d'entre eux, voyant qu'il était guéri, revint sur ses pas en glorifiant Dieu à haute voix. Il se jeta aux pieds de Jésus, le visage contre terre, et lui rendit grâce. Cet homme était Samaritain. Répondant, Jésus dit alors : « Les dix n'ont-ils pas été purifiés ? Les neuf, où sont-ils ? Il ne s'est trouvé, pour revenir rendre gloire à Dieu, que cet étranger ? » Et Jésus lui dit : « Lève-toi ! Va ! Ta foi t'a sauvé ».

*În vremea aceea, întrând Iisus într-un sat, L-au întâmpinat zece leproși care stăteau departe, și care au ridicat glasul și au zis : « Iisuse, Învățătorule, fie-Ți milă de noi ! » Și văzându-i, El le-a zis : « Duceți-vă și vă arătați preoților ». Dar, pe când ei se duceau, s-au curățit. Iar unul dintre ei, văzând că s-a vindecat, s-a întors cu glas mare slăvind pe Dumnezeu. Și a căzut cu fața la pământ la picioarele lui Iisus, mulțumindu-I. Și acela era Samaritanean. Și răspunzând, Iisus a zis : « Au nu zece s-au curățit ? Dar cei nouă unde sunt ? Nu s-a găsit să se întoarcă să dădea slavă lui Dumnezeu decât numai acesta, care este de alt neam ? » Și i-a zis : « Scoală-te și du-te ; credința ta te-a mântuit ».*

**Koinonikon du dimanche :** Louez le Seigneur des cieux !

*Homélie :* le prokimenon de ce jour est de nature à troubler certains d'entre nous. « Sauve-moi, Seigneur, car il n'y a plus de saint, car les vérités ont diminué chez les fils des hommes ». Le prophète David écrit cela dans le psaume 11. Cela veut dire que le phénomène n'est pas nouveau ! Périodiquement, dans l'histoire du peuple de Dieu, on peut avoir l'impression que Dieu nous abandonne à nous-mêmes et qu'Il nous prive de l'assistance si utile de saints et de prophètes. Pour garder vivante la foi que nous avons reçue du saint Esprit, nous avons besoin d'être accompagnés et guidés par des personnes plus avancées que nous sur la voie du Salut. A notre époque également, dans les difficultés que traverse l'humanité, les membres du Peuple de Dieu peuvent faire leur cri du psalmiste. Nous trouvons la réponse dans l'évangile de ce jour : « lève-toi ! Ta foi t'a sauvé ». Même si les saints et les pères spirituels nous paraissent devenus rares, le Seigneur attend de nous une fois toute simple et très pure ; une fidélité et un amour pour lui. Celui qui fait cela devient lui-même ce saint ou cette sainte dont l'Église et le monde ont si grand besoin.